

ZUGATZAK

Mostaza (Lukas 17, 6)

Si tuiêrais fe como un grano de **mostaza**.

Lei: Baldin fede bazindute **mustarda** bihi bat den bezembat.

Duv: **Mustarda** pikorraren bezembateko sinhestea bazindute.

Ol: **Yeben**-azia bezainbateko siñeskuntza ba'zenute.

E-B: **Ziape**-azia aiñako sinismena ba'zeukee.

Caña (Mateo 12, 20)

La **caña** cascada no la quebrará.

Lei: **Kanabera** zarthatua ez du xehaturen.

Duv: **Khanabera** kraskatua ez du hautsirenen.

Ol: **Seska** irrikatua ez du puskatuko.

E-B: Ez dau ausiko **kaiñabera** brintzatua.

Hisopo (Joan 19, 29)

Sujetaron a una rama de **hisopo** una esponja empapada en vinagre.

Lei: Eta hek bethe zezaten spongia bat binagrez, eta **hissopoaren** inguruan ezarririk.

Duv: **hisopozko** makhila baten muthurrean xuxenduri esponja bat binagrez asea.

Ol: Eta oragun bat artan (ozpiñetan) busti ta **seska**-erpiñean ezarririk.

E-B: Eta belaki bat ozpiñetan bustirik **isopo**-adar baten lotuta.

b) **Hisopo** (Ebertarrai 9, 19)

Lei: Hyssopa.

Duv: hisopo.

Ol: Itzebelar.

E-B: Isopu.

Espino (Lukas 6, 44)

No se recogen higos de los **espinos**.

Lei: Ezen **elhorrietarik** eztute biltzen fikorik.

Duv: **Elhorrietarik** alabainan ez da pikorik biltzen.

Ol: **Elorritik** ez bait-du iñork pikorik artzen.

E-B: **Elorrietatik** ez da pikurik batzen.

Espina (Markos 15, 17)

...y, trenzando una corona de **espinas**, se la ciñen.

Lei: Eta inguru ezar ziezoten buruan **elhorri** plegatuzko koroa bat.

Duv: Eta **elhorriz** khoro bat bihurrikaturik, ezartzen diote buruan.

Ol: Eta buruan **arantzaz** eyotako buruntza bat ezarri zioten.

E-B: Eta, **arantzazko** koroa bat eginda, buruan ezarten dautsoe.

Zarza (Markos 12, 26)

¿No habéis leído en el libro de Moisés, en lo de la **zarza**?

Lei: Eztuzue irakurri Moysesen liburuan, nola **berroan**.

Duv: Ez duzue Moysesen liburuan irakurtu, nola... **sasiaren** erditik erranez.

Ol: Ez al-duzute Moxe'ren idaztarian irakurri **laparretik** esan ziona.

E-B: Ez dozue irakurri Moises'en liburuan, **sasiko** atal aretan.

Cardo, abrojo (Mateo 7, 16)

¿Acaso se recogen uvas de los espinos o higos de los **abrojos**?

Lei: Ala biltzen duté elhorrietarik mahatsik, edo **karduetarik** fikorik?

Duv: Elhorrietarik biltzen othe dire mahatsak, edo **lapharretarik** pikoak?

Ol: Elorritik maatsak, edo **laparretik** pikoak biltzen ote-dira?

E-B: Elorritik maatsak, edo **sasitik** pikoak batzen ete-dira?

Hierba (Joan 6, 10)

Habia en el lugar mucha hierba.

Lei: Eta zen **belhar** handi leku hartan.

Duv: Bada, toki hartan ederra zen **belharra**.

Ol: Toki ua **belartsua** zan gero.

E-B: Toki aretan **bedarra** ugari zan.

Heno (Korinto'koai 1.^a, 3, 12)

Y si uno construye sobre este cimiento con oro, plata, piedras preciosas, madera, **heno**, paja.

Lei: Eta baldin nehork edifikatzen badu fundament hunen gainean urrhe, zilhar, harri preziatu, egur, **belhar**, lasto.

Duv: Baldin norbaitek asentu horren gainean altxatzean, ezartzen badu urhe, zilhar, harri balios, zur, **belhar**, edo lasto.

Ol: Azpi onen gañean zerbait iñork urrez, zillarrez, arri ederrez, ala zurez, **belarrez** eta lastoz ba'leraika.

E-B: Oiñarri onen gañean norbaitek zerbait urrez, zidarrez, arri ederrez, zurez, **albitzez** edo lastoz eragiten ba'dau.

Flor (Pedro'ren 1.^a, 1, 24)

Se seca la hierba y cae la **flor**.

- Lei: Eyhartu da belharra, eta aren **lilia** erori.
 Duv: Eta ihartu de belharra eta erortzen **lorea**.
 Ol: Bedarra igartzen da, **lorea** yalkitzen.
 E-B: Bedarra igartu da ta **lorea** jausi egiten da.

Lirio (Lukas 12, 27)

Fijaos en los **lirios**.

- Lei: Kondera itzazue **floreak**.
 Duv: Begira **liliei**.
 Ol: Begira **liliak**.
 E-B: Begira **lirioak**.

Rama (Mateo 21, 8)

Otros cortaban **ramas** de los árboles y las tendían por el camino.

- Lei: Eta berzek **adarrak** pikkatzen zituzten arboretarik, eta bidean hedatzen.
 Duv: Bertze batzuek aldiz, arboletarik **adarrak** hausten, eta bidera arthikitzen zituzten.
 Ol: Bestetzuk, berriz, zugatzetatik **adarrak** ebakita bidean edatzen zituten.
 E-B: Beste batzuek arboletako **adarrak** ebagi ta bidean zear zabaltzen ebezan.

Rama de palmera (Joan 12, 13)

Tomaron **ramas de palmera**.

- Lei: Har zitaten **palma adarrak**.
 Duv: **Palma adarrak** hartu zituzten.
 Ol: **Palma-adarrak** artu ta...
 E-B: **Palma-adarrak** artuta.

Hoja (Mateo 21, 19)

Pero (Jesús) no encontró en ella (en la higuera) más que hojas.

- Lei: Etzezan deus hartan eriden **hostorik** baizen.
 Duv: Eta etzuen hartan deusere aurkhitu **hostorik** baizik.
 Ol: Ta **ost oak** besterik artan ez zun idoro.
 E-B: Baiña **orriak** baiño ez eutsazan aurkitu.

Follaje, ramas (Markos 11, 8)

Muchos extendieron sus mantos por el camino; otros, **follaje** cortado de los campos.

- Lei: Eta anhitzek beren abillamenduak heda zituzten bidean: eta berzek **adarrak** ebakiten zituzten arboretarik eta bidean hedatzen.
 Duv: Hainitzek berriz, bidearen gainean hedatu zituzten beren soinekoak; bertze batzuek aldiz, hausten zituzten arbola **hostoilak** eta bidean hedatzen zituzten.
 Ol: Ainitzek ere bidean beren txabuxak yaurtzen zituzten; bestetzuk, berriz, **ostollak** ladetatik ebaki ta bidegañean barreyatzen zituten.
Estok euren soinagaiñekoak zabaldu ebezan

bidean zear; beste batzuek landetan ebagitako **abarrak**.

Raíz (Mateo 3, 10)

Ya está el hacha puesta a la **raíz** de los árboles.

- Lei: Bada ia aizkora arboren **errora** ezarria da.
 Duv: Ezen jadanik haizkora arbolaren **erroan** ezarria da.
 Ol: Aizkora onezkero zugatz-**erroari** ezarrita baitdago.
 E-B: Onezkero, aizkorea arboletako **zusterrari** ezarrita dago.

Savia (Erroma'koai 11, 17)

Mientras tú —olivo silvestre— fuiste injertado entre ellas, y partícipe de la raíz y de la **savia** del olivo.

- Lei: Eta hi bassa oliba inzelarik, xarthatu izan bahaiz hayen orde, eta oliba erroan eta **urinean** partizipant egin bahaiz.
 Ol: Ta basoliondo ziñan ori, ayen utsuneetan txertatuta, oliondoren sustraitik ta **goz oak** bizi ba'zera.
 E-B: Eta zu, basoriondo zintzazan ori, arein utsunetan mentatua izan ba'zara, eta basoriondoaren zusteretik igoten dan **guriñaz** bizi ba'zara.

Madera, heno ta paja (Korinto'koai 1.^a, 3, 12)

Con oro, plata, piedras preciosas, **madera, heno, paja**.

- Lei: urrhe, zilhar, harri preziatu, **egur, belhar, lasto**.
 Duv: urhe, zilhar, harri balios, **zur, belhar, edo lasto**.
 Ol: urrez, zillarrez, arri ederrez, ala **zurez, belarrez** eta **lastoz**.
 E-B: urrez, zidarrez, arri ederrez, **zurez, albitzez, edo lastoz**.

Leño (Lukas 23, 31)

Porque si en el **leño** verde hacen esto, en el seco ¿qué se hará?

- Lei: Ezen baldin **egur** ezean gauza hauk egiten badituzte, eyharrean zer eginen da?
 Duv: Alabainan hunela egiten badiote **egur** hezeari, zer etzayo eginen iharrari?
 Ol: **Egur** ezean au yazo ezkerro, igarrean zer yazoko ote-da?
 E-B: Izan be, **egur** bizian (berdean) au egiten ba'dabe, igarrean zer egingo ete-da?

Rama seca (Apostoluen Egiñak 28, 3)

Pablo reunió un poco de **ramaje** y lo echó al fuego.

- Lei: Bildu zuenean bada Paulok zembait **sirmentu** appur, eta ezarri zituenean sura.
 Duv: Paulok berriz, ahien **zamaxka** bat bildu eta suan ezarririk.
 Ol: Paul'ek **adaki** batzu bildu zitun, ta sutara botatzean.
 E-B: Paulo'k, **abar** igar batzuk batu ta sutara jaurti ebazan.

KEREXETA